

С. В. Алёхина (Киев)

РОЛЬ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

В становлении и развитии коммуникативной компетенции студентов большую роль играет языковая и культурная среда, в которой длительное время пребывают иностранцы, обучаясь в учебных заведениях нашей страны. В связи с этим один из возможных аспектов научно-методической работы – изучение феномена среды (микросоциума вуза, города, региона), её национально-культурного потенциала в аккультурации студентов-иностранцев.

Воздействие русского языкового окружения при обучении русскому языку как иностранному исследовала, например, Журавлёва Н. А. (Харьков, 1981). Анализ русской лексики, которую иностранные учащиеся самостоятельно усваивают непосредственно из языкового окружения, проводил Бондаренко И. П. (Одесса, 1987). Наши опросы и небольшое социолого-педагогическое анкетирование 78 иностранцев подготовительного факультета (1995 – 1996 гг.) показало, что студенты, обучаясь на русском языке, более или менее успешно ориентируются в украиноязычном окружении на рецептивном уровне. Почти 70% респондентов высказали желание изучать разговорный украинский язык, 76% интересуются украинскими песнями, пословицами и поговорками, 97% хотели бы хорошо знать историю Украины, традиции, культуру украинского народа.

В процессе взаимодействия опрошенных иностранцев с украинской языковой средой (диалоги с носителями языка в транспорте, чтение и понимание вывесок, объявлений в городе, заполнение бланков, документов и т. д.) учащиеся стихийно усвоили и воспроизвели в целом свыше 60 украинских лексических и лексико-фразеологических единиц, а именно:

1) вербальные единицы речевого этикета, в том числе клишированные этикетно-узуальные фразы, обслуживающие стандартные ситуации общения (дякую, так, ні, здоровенькі були, вітаю, до побачення, на добраніч, будь ласка, як тебе (вас) звати, як справи, котра година, скільки коштує, увага, зачекайте, я не розумію);

2) ономастический материал – а) топонимы-урбанизмы (названия улиц, площадей, районов города, различных торговых заведений и предприятий общественного питания: вулиця Хрещатик, площа Незалежності, станція метро «Шулявська», ресторан «Вітряк», готель «Либідь», б) топонимы – названия городов, рек (Київ, Львів, Дніпро, Славутич);

3) лексические единицы, обозначающие а) социально-бытовые учреждения, предприятия торговли и общественного питания (перукарня, готель, пошта, їдальня), б) продукты питания (хліб, цукор, морозиво, олія, кава), в) некоторые другие существительные и глаголы (хлопець, дівчина, слухати, чекати, починати, відчиняти, кохати тощо).

Так, с одной стороны, можно весьма кратко охарактеризовать влияние языкового социально-бытового окружения на коммуникативную компетенцию иностранцев. С другой стороны, в Киеве – древнем культурном центре – иностранные учащиеся испытывают мощное художественно-эстетическое воздействие многочисленных памятников истории и культуры. Хранители и трансляторы культурной памяти нашего народа: киевские храмы и соборы, различные музеи, в которых сосредоточены предметы живописи, скульптуры, прикладного искусства прошлого и настоящего, – выполняют важную образовательно-воспитательную функцию приобщения к украинской культуре, морально-эстетическим ценностям украинцев и служат духовным стимулом для адекватной речевой деятельности. Кроме того, непосредственное участие в возрождаемых праздниках: зимой – святках от Рождества до Крещения, масленице, весной – Пасхе, в праздновании Дня Киева, летом – в народном празднике Ивана Купалы, в которых ярко проявляются национальные традиции украинцев, способствует расширению

коммуникативных возможностей учащихся, формированию интереса к изучению культуры и норм поведения.

Таким образом, освоение социокультурной информации, овладение фоновыми знаниями иноязычной культуры во внеаудиторное время позволит студентам-иностранцам адекватно воспринимать и грамотно использовать факты новой культуры в различных социально детерминированных ситуациях.